

论“神似说”在唐诗比喻修辞格英译方面的启示

何佳颖, 金 铠

(成都理工大学 外国语学院, 成都 610059)

摘要:傅雷的“神似说”对文学翻译产生了巨大的影响。近年来,中华文化与外界交流密切,各翻译大家对中华文化的传播起着至关重要的作用。基于傅雷的“神似说”,以中国唐代诗歌为例,从比喻修辞格即明喻、暗喻和借喻三个方面探讨唐诗英译的技巧,并阐述“神似说”在唐诗比喻修辞格英译方面的启示。

关键词:神似说; 唐代诗歌; 唐诗英译; 比喻

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1008-6390(2020)01-0042-05

傅雷是我国著名文学翻译家、文艺评论家,一生译著宏富,译作以传神为特色,更兼行文流畅、用字丰富、色彩变化。他提出,译文一定要传神达意,“理想的译文仿佛是原作者的中文写作。那么原文的意义与精神、译文的流畅与完整,都可以兼筹并顾,不至于再有以辞害意,或以意害辞的弊病了”^[1]。而多年来文学翻译一直存在“形”“神”之争,各家对此话题均各执一词。傅雷的“所求不在形似而在神似”并非反对再现原文的语言形式,而是反对机械生硬的“形似”,不得以形害意,最大限度地保留原文的句法。唐代是中国古代诗歌发展的鼎盛时期,唐诗的英译与传播对当下的文化交流至关重要。本文以唐代诗歌为例,从比喻修辞格即明喻、暗喻和借喻三个方面探讨唐诗英译的技巧,并阐述“神似说”对中国古代诗歌翻译比喻层面的启示。

一、“神似说”的内涵

傅雷对“神似”做了如下解释:“领悟为一事,用中文表达为又一事。况东方人与西方人之思想方式有基本分歧,东方人重综合,重归纳,重暗示,重含蓄;西方人则重分析,细微曲折,挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周;此两种 mentalité(法语,意即体现人类某个社会集团特征的信仰、风俗、精神、道德、思维的习惯方式等诸方面的总和)殊难彼此融洽交流。”“两国文字词类的不同,句法构造的不同,文法与习惯的不同,修辞格律的不同,俗语的不同,即反映民族思

想方式的不同,感觉深浅的不同,观点角度的不同,表现方法的不同,以甲国文字传达乙国文字所包含的那些特点,必须像伯乐相马,要‘得其精而忘其粗,在其内而忘其外’。”^[1]

(一)傅雷对“神似说”的总述

傅雷在《高老头》重译本序里,开宗明义,提出“以效果而论,翻译应当像临画样,所求的不在形似而在神似”,认为“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”。新中国成立后,重印《高老头》和《约翰·克利斯朵夫》时,他因不满旧译而再译了一遍。傅雷晚年曾不无感慨地说:“传神云云,谈何容易。年岁经验愈增,对原作体会愈深,而传神愈感不足。”^[1]

他在致友人的信里也阐述过对翻译的见解,特别是致罗新璋的信,篇幅不长,却言简意赅。其中“重神似不重形似;译文必须为纯粹之中文”一句,似可看作其座右铭。

傅雷并没有明确定义“神似”与“形似”,但从《高老头》重译本序中可以推测,“神似”即译文与原文在节奏、精神、韵味等方面相似。

(二)“形”“神”之争

“形似”与“神似”一直是翻译界争论不休的话题,尤其是文学翻译。“形似”的概念最早出现在《世说新语》中,在魏晋南北朝时期,这一概念便已普遍存在于绘画及文学作品鉴赏之中。而“神似”最早可见于清代,孙联奎阐释《诗品臆说》时提到:“……似,神似,非形似也。”^[2]矛盾是将“形似”与

收稿日期:2019-07-05

基金项目:成都理工大学翻译研究中心基金项目“西方马克思主义理论译从翻译实践”(TRC-18-03)

作者简介:何佳颖,硕士研究生,研究方向:英语笔译;金铠,教授,硕士生导师,研究方向:应用语言学和翻译。

“神似”两个概念引入翻译界的第一人,但最初只是点到为止,而真正将二者化为一组矛盾并引入文学翻译的是傅雷。多年来,各翻译大家在“形”“神”的问题上都各执一词,在文学翻译领域形成了“形似派”与“神似派”。其中,“形似派”有鲁迅、董秋斯以及当代诗歌翻译家江枫,他们更注重原文形式的保留。比如,江枫认为只要做到了形似,神似就自然而然得到实现了。而茅盾、傅雷、许渊冲等则属于“神似派”,他们将中西方的语言文化差异放在首位,不迁就原文的字面和句法,如茅盾所言“文学的功用在于感人,而感人的力量恐怕还是寓于‘神韵’的多而寄在‘形貌’的少”^[3]。许渊冲在《翻译的艺术》^[4]中也提到了“神似”一词,他将“三似论”与“三美论”归为文学翻译的本体论。“三似论”指“形似”“意似”“神似”,“神似论”即“优化论”。“意似是一个对不对、真不真的问题,对不对,不能算是翻译;神似却是一个好不好,美不美的问题,对而不好,真而不美,可以算是翻译。”郑庆珠在其《文学翻译中“形似”“神似”说的解构与重释》^[5]一文中表示,“神似”指文学效果方面的相似性,是对原文文学性的完美再现,这也是文学翻译的最终目的。而傅雷的“所求不在形似而在神似”并非反对再现原文的语言形式,而是反对机械生硬地追求译文“形似”,反对不知变通、只顾保留原文的句法。

二、“神似说”在唐诗比喻修辞格英译方面的应用

比喻是最常用的修辞手法之一,是一种形象化的表达方式,是文学创作的重要手段。古希腊哲学家亚里士多德在其《诗学》中提到:“比喻是天才的标识。”刘勰在其《文心雕龙》中说过:“夫比之为义,取类不常;或喻于声,或方于貌,或拟于心,或譬于事。”近代陈望道等学者在其修辞学著作中也将比喻放在首位。比喻的应用多见于文学作品中,无论是古典文学还是现代文学,无论是唐诗宋词还是小说散文,比喻无处不在。

比喻由本体、喻体、比喻词三部分构成。按方式分类,比喻一般分为明喻、暗喻和借喻。

(一) 明喻

明喻是本体、喻体、比喻词都出现的比喻,是最常见的比喻手法,常用“像”“似”“如同”等比喻词。在英语中,常用“as”或“like”等词将本体和喻体连接起来。下面以李贺、白居易、李白的三首诗歌为例。

例1 大漠沙如雪,燕山月似钩。(李贺《马诗

二十三首·其五》)

许渊冲译(以下简称许译):

The desert sand looks white as snow;
The crescent moon hangs like a bow.^[6]

佚名:

On the mighty desert, sands are snowlike;
Over Mount Yan, the moon hangs like a hook.^[7]

《马诗》共23首,通过对马和与马有关的历史故事的咏叹,抒发诗人怀才不遇的愤慨和建功立业的抱负。虽然是组诗,但合观浑然天成,分看自成一体。以上节选自第五首,是一句典型的明喻:茫茫沙漠洁白如雪,燕山顶上新月如钩。以上两种译文都运用了直译的方式,原作是明喻,两译者便采用了“as”“like”明确地将比喻修辞格传递出来。许译选用了“crescent”一词来突出“新月”,然后将其比作弯弓,在本体与喻体的衔接上更为生动形象。若从诗歌本身的意境出发,沙漠白如雪其实是因为万里平沙在月光下像是铺上了皑皑白雪,以上译文均未突出这一层意象,这其实是保留了原诗的空白美,让译文和原作一样都能给读者留下想象的空间。

例2 可怜九月初三夜,露似珍珠月似弓。(白居易《暮江吟》)

黄新渠译:

Who loves the eve of the ninth month?
The dew pearls, the moon shines like a bow.^[8]

许译:

How I love the third night of the ninth moon a-
glow!

The dewdrops look like pearls, the crescent like a
bow!^[6]

诗人运用了新颖巧妙的比喻,创造出和谐宁静的画面,表现了诗人远离朝廷后轻松愉悦的心情。黄新渠和许渊冲对这句比喻的处理有些不同,黄译将“露似珍珠”直接用“dew pearls”表示,把比喻词省略了,句子看似简单,但比喻修辞格却不够突出,句子重心偏向于“月似钩”,而许译依然采用直译的方式,用两个“like”来表示,这样就不会出现重心偏移的状况。两种译本依然保留了原作的空白美。许译用“crescent”来表示月亮,可见其在选词方面的独到性。

例3 君不见高堂明镜悲白发,朝如青丝暮成雪。(李白《将进酒》)

赵彦春译:

Don't you espy
To my white hair in the mirror I sigh

That at dawn is black and at dusk turns snow.^[9]

许译:

Do you not see the mirror bright in chambers high
Grieve o'er your snow-white hair though once it
was silk - black?^[6]

《将进酒》是李白沿用乐府古题创作的一首乐府诗。全诗情感饱满,诗人的失望与自信、愤慨与抗争交织在一起。用“青丝”和“雪”比喻头发,感慨人生苦短,比直接用“黑色”和“白色”来描绘更形象。两译本在词汇选择上有些许不同。赵译选择的是“black”和“snow”,前者用颜色词,后者用喻体词,而许译在词汇选择上更胜一筹,用了“snow-white”和“silk-black”,将喻体和颜色紧密结合起来,把本体与喻体之间的相似点连接起来,把原作的意境完整地传达出来了,也提高了译文的可读性。此外,两种译本虽然均未将比喻词明确译出,但读者依然能读出其中的意义。

明喻在英译时通常是照直翻译,保持作品的原汁原味,但有时也会译为暗喻,如《将进酒》的译本,这往往是为了在原诗的基础上增加译文的可读性。无论是哪一种译法,都需要译者在选词上仔细斟酌,尽可能将本体和喻体之间的相似点结合起来。至于是否省译比喻词,这需要译者深入分析原句所要强调的是怎样的中心思想,所要表现的是怎样的意境,要确保译作与原作具有相同或相似的意境,方可达到“神似”。

(二) 暗喻

暗喻是本体和喻体同时出现,比喻词通常是“是”“变成”等,有时也可不用比喻词。下面以三首李白的诗歌为例。

例4 床前明月光,疑是地上霜。(李白《静夜思》)

Fletcher 译:

Seeing the moon before my couch so bright;
I thought hoar frost had fallen from the night.^[10]

黄龙译:

Afront the bed the Luna beams bright;
Wearing a look of seemingly rime white.^[10]

许译:

Before my bed a pool of light.
Can it be hoarfrost on the ground!^[6]

《静夜思》是诗仙李白的一首传诵度很高的五言古诗,描写了诗人在屋内抬头望月之感,表达了客居思乡之情。Fletcher 将“疑”直接译为“thought”,将重点放在“‘我’认为昨天晚上下了白霜”,而不是

比喻层面,因此与原作的意境相差甚远;黄译首先用“Luna”而非普通的“moon”,随后他把重点放在了“似”,所以就用到了“seemingly”一词,而“wear”作“穿戴”讲,主语通常是人,这里恰好与“Luna”相对应;许译一开始就将月光比作映照在地面的一池水,然后自然而然地引出一个问句“Can it be hoarfrost on the ground”,将“疑”完美地阐释出来了。

例5 日照香炉生紫烟,遥看瀑布挂前川。

飞流直下三千尺,疑是银河落九天。

(李白《望庐山瀑布》其二)

王守义、约翰·诺弗尔合译:

Purple smoke rises from the mountaintop
Far away I see the valley stretching before me
The whole waterfall hangs there
The torrent dropping from thousand feet
Straight down to the valley floor
I think it must be the milky way
Spilling to the earth from the heavens.^[11]

许译:

The sunlit Censer peak exhales a wreath of cloud;
Like an upended stream the cataract sounds loud.
It's torrent dashes down three thousand feet from

high;

As if the Silver river fell from azure sky.^[6]

《望庐山瀑布》是李白出游金陵途中初游庐山时所作。“疑是银河落九天”将瀑布暗喻为银河,合译本没有用比喻词,而是用“I think it must be”来表示,如此翻译会让人以为这只是诗人的主观感受,瀑布到底是否像原文那样壮阔无从得知,这和原诗有些出入,而许译选用“as if”这一短语,将其用明喻的方式表现出来,读者可以在短时间内了解原诗的意象,避免了译文给读者带来的干扰。

例6 浮云游子意,落日故人情。(李白《送友人》)

庞德译:

Mind like a floating wide cloud,
Sunset like the parting of old acquaintance.^[12]

许译:

Like floating cloud you'd float away;
With parting day I'll part from you.^[6]

《送友人》表达了诗人依依不舍的离情别绪。该句以空中随风飘浮的白云比喻行踪不定的友人,以不忍离开的夕阳比喻诗人对朋友的依依不舍。庞德上下句都用了“like”一词,直接点明比喻关系,但本体词“mind”与原文却有些差距;许渊冲将“浮云

游子意”译为“Like floating cloud you'd float away (你像浮云一样飘走)”,与原文意境完全相符,且简洁明了,但后一句他却将“落日”省略了,有“浮云”却没有“落日”,未尝不是一种遗憾。

暗喻在英译时一般有两种方式:第一种是将其译为明喻,直接点明比喻关系;第二种是保留暗喻,保留和原诗一样的意境。但因为原诗是暗喻,比喻词有时会省去,这时本体和喻体就显得较为模糊。如果译者在不确定其喻体时,只翻译了本体,那么原诗的意境就会完全流失;或者不确定比喻词时,直接用主观的“I think”等词来表示,就严重曲解了原诗的意义。因此,译者在处理暗喻句时,要避免漏译、误译,务必将原诗的意义和意境完整地传递出来,这样才能使译文与原文“神似”。

(三)借喻

借喻是以喻体来代替本体的比喻,本体和比喻词都不出现。由于只出现了喻体,所以不仅表达效果更含蓄,语言也更加简洁。借喻是比喻的高级形式,要求本体与喻体的关系十分密切,在特定语境下,通过喻体就可以直接领会本体。下面以岑参、孟郊、杜甫的三首诗歌为例。

例7 忽如一夜春风来,千树万树梨花开。(岑参《白雪歌送武判官归京》)

翁显良译:

Behold! The woods have taken on the look of a pear orchard in full blossom, as if capricious spring, returning in the night, had breathed its magic into this Tatar land. [13]

许译:

As though a gust of spring wind swept past overnight,

Bringing thousands upon thousands of pear trees into bloom. [6]

边塞诗人岑参的这首诗描写了西域八月飞雪的壮丽景象,表达了离愁与相思之情。这里的梨花其实是指堆积在树上的雪,诗人将本体和比喻词都省去了。翁译和许译都未将本体译出来,前者译为“a pear orchard in full blossom”,后者译为“pear trees into bloom”,但二人分别用了“as if”和“as though”这两个词表比喻,这样在保留原有意境的同时,也避免了歧义的出现。诗人早起时看到屋外枝头上的雪如同春天梨树开花似的,处处银装素裹。两种译本虽然采用了不同的形式,但在意境传递方面都与原诗无限贴近,可谓巧妙。

例8 谁言寸草心,报得三春晖。(孟郊《游子

吟》)

佚名:

How could the grateful humble grass

Ever repay the kindness of the generous sun? [14]

许译:

Such kindness as young grass receives

From the warm sun can be repaid? [6]

《游子吟》是一首母爱的颂歌,全诗没有华丽的辞藻与修饰,却于淳朴素淡中体现了诗人丰富而深沉的内心情感。诗句将儿女比喻为小草,将母爱比喻为春天的阳光。原诗只出现了“寸草心”和“三春晖”这两个喻体,两个译本将其分别译为“grass”和“sun”,而未将本体和比喻词译出。纵观全诗,可以知道诗句中有两个关键词——“慈母”和“游子”,原诗前四句已用白描手法刻画了慈母与游子的形象,“谁言寸草心,报得三春晖”重在点明主旨,抒发情感,若将比喻的三个要素同时呈现在译文中,那么整个作品未免太过普通,给读者留下的思索空间也会远不及原作。因此,两种译文对该句的处理方式是值得学习的。

例9 秋来相顾尚飘蓬,未就丹砂愧葛洪。(杜甫《赠李白》)

张智中译:

At autumn parting, we both are like tumbleweed; not engaged in

Seeking to be immortals, to the disappointment of the alchemist. [15]

许译:

When autumn comes, you're drifting still like thistledown;

You try to find the way to heaven, but you fail. [6]

《赠李白》是现存杜诗中最早的一首绝句,当时李白被唐玄宗赐金放还,与杜甫在洛阳相识,二人同游梁宋(今河南开封、商丘一带)与齐赵,一同骑马射猎、赋诗论文,情同手足。秋天,二人于山东离别之时,杜甫写了这首赠诗,表达了二人依依惜别之情。诗中的“飘蓬”指飘荡的蓬草,比喻漂泊不定。原诗没有出现飘蓬的本体和比喻词,但了解背景之后可以知道,这是诗人用来比喻自己和友人的。李白和杜甫如蓬草一样随风飘荡,暗示了两人均遭受仕途的坎坷,表达了壮志难酬的苦闷之情。两译本分别用“tumbleweed”和“thistledown”来表示“飘蓬”,“tumbleweed”指“any plant that breaks away from its roots in autumn and is driven by the wind as a light

rolling mass”,而“thistledown”指“pappus of a thistle consisting of silky featherlike hairs attached to the seedlike fruit of a thistle”。从词义的准确性来看,张译更符合原文。但这两个词的意象都贴近原文,对于目标语读者而言都是很容易理解的。此外,两种译本都将本体和比喻词译出来了,在比喻层面更显完整,读者在理解层面也会更容易。

由于不同语言之间存在文化差异,同样的比喻形象会使不同语种的读者产生不一样的联想,因此,借喻在英译时应考虑用目的语中与原诗形象相同或相近的形象取代,保证意境、意义的一致性。但如果前文已经将本体指出,那么将借喻保留也不失为一种好的方法,如《游子吟》,如此既避免了本体反复出现的累赘,还能保留原文的意境,给读者留下的思考空间也会更多。“神似”不仅包括读者所看和所感,还包括读完之后的思考与联想,如果源语读者和目的语读者的感受能达到高度一致,才算真正做到了傅雷先生所说的“神似”。

三、结语

中西方语言文字、历史文化的差异给诗歌翻译带来了不少困难。比喻修辞格的广泛运用是唐代诗歌表现手法的重要组成部分,比喻的翻译质量决定了原诗意境能否成功再现。傅雷的“神似说”给唐代诗歌中比喻修辞格的英译带来了不少启示:无论是明喻、暗喻还是借喻,都不得生搬硬套、机械地翻译,要尽可能与原文在语言方面保持一致;不能脱离原文而译,要以原文为中心,与原文在意义、意境上保持一致;“神似”是文学翻译的最高境界,在满足“形似”和“意似”之后,译者还需要关注目的语读者是否能与源语读者在思考与联想方面保持一致,即可谓“神似”。

参考文献:

- [1] 傅敏. 傅雷谈翻译[M]. 北京:当代世界出版社,2005.
- [2] 过晓. 论“神似”不应与“形似”对举[J]. 文艺争鸣,2010(2):35-37.
- [3] 茅盾. 译文学书方法的讨论[M]//罗新璋. 翻译论集. 北京:商务印书馆,1984.
- [4] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京:五洲传播出版社,2006.
- [5] 郑庆珠. 文学翻译中“形似”“神似”说的解构与重释[J]. 解放军外国语学院学报,2011(2):80-83.
- [6] 许渊冲. 唐诗三百首[M]. 北京:五洲传播出版社,2018.
- [7] 胡克莉. 浅析古诗词英译中的空白美[J]. 现代交际,2011(7):39-39.
- [8] 黄新渠. 英译诗歌白居易《暮江吟》[EB/OL]. (2013-11-11)[2019-05-28]. <https://www.24en.com/p/162292.html>.
- [9] 赵彦春. 诗歌英译:李白《将进酒》[EB/OL]. (2012-06-20)[2019-05-28]. <https://www.24en.com/p/144916.html>.
- [10] 英语美文:《静夜思》60个超美英译版本(一)[EB/OL]. (2016-05-22)[2019-06-03]. <https://edu.sina.cn/foreign/wyxx/2016-05-22/detail-ifxsktkp9040569.d.html>.
- [11] 王守义,约翰·诺弗尔. 唐诗宋词英译[M]. 哈尔滨:黑龙江人民出版社,1989.
- [12] 《送友人》翻译[EB/OL]. (2016-02-04)[2019-06-03]. <https://wenku.baidu.com/view/a1fb293eaeaad1f346933ffd.html>.
- [13] 翁显良. 古诗英译[M]. 北京:北京出版社,1983.
- [14] 双语诗歌:游子吟[EB/OL]. (2011-05-09)[2019-06-03]. <http://www.kekenet.com/read/201105/135264.shtml>.
- [15] 唐代诗人杜甫诗《赠李白》英译[EB/OL]. (2017-03-18)[2019-06-03]. http://blog.sina.com.cn/s/blog_64112bff0102x9fk.html.

[责任编辑 亦筱]